

LA CIUDAD Y LOS PERROS: UN ESTUDIO COMPARADO ENTRE LA OBRA ESCRITA Y LA PELÍCULA

(THE CITY AND THE DOGS: A COMPARATIVE STUDY OF THE WRITTEN WORK AND THE MOVIE)

Resumen

Este trabajo procura hacer una comparación entre la Literatura y el Cinema, mostrando que los dos deben caminar juntos, en consonancia, teniendo como obra analizada La ciudad y los perros (1973) del escritor peruano Mario Vargas Llosa y la película homónima de Francisco José Lombardi. En la obra el escritor lleva al lector a un mundo totalmente distinto: la vivencia de la vida militar, años después el cineasta muestra en la obra fílmica la confirmación de cómo era la vida de los cadetes dentro del Colegio Militar Leoncio Prado en Lima – Perú. Un régimen severo, muchas veces, impuesto por los propios padres para tornarse sus hijos hombres y no “maricas”. La obra es en flashback, siendo narrada por los cadetes y por un narrador observador. Llevar una obra literaria para el cine es un gran reto, pues la misma debe seguir la temática abordada, se la película no sale de acuerdo con la obra original, esta sufre severas críticas tanto de los críticos cuanto de los lectores y de los telespectadores, la película puede ser considerada como un fracaso cinematográfico. Serán analizados tomando como base a teóricos: Benjamín (1987), Candido (2000), Cano (2007), Curado (2007), entre otros autores usados para el desarrollo y la conclusión.

Palabras clave: Literatura. Cinema. La ciudad y los perros.

Abstract

This work tries to make a comparison between Literature and Cinema, showing that the two must walk together, in consonance, having as analyzed work The City and the Dogs (1973) by the Peruvian writer Mario Vargas Llosa and the homonymous film by Francisco José Lombardi. In the work the writer takes the reader to a totally different world: the experience of military life, years later the filmmaker shows in the film the confirmation of how was the life of the cadets inside the Leoncio Prado Military College in Lima - Peru. A severe regime, often imposed by the parents themselves to turn their sons into men and not "faggots". The work is in flashback, being narrated by the cadets and by an observer narrator. To take a literary work to the cinema is a great challenge, because it must follow the thematic approached, if the film does not come out according to the original work, it suffers severe criticism from critics as well as from readers and viewers, the film can

Hélia da Silva Alves
Cardoso
heliacardoso88@gmail.com

Maestranda en literatura
Universidad Federal do
Rio Grande do Norte-
Brasil

Sugerencia como citar:

Cardoso, H. (2023). La ciudad y los perros: un estudio comparado entre la obra escrita y la película. Revista. Mundo Científico internacional. Volumen 4. p. 7-24.

<https://mucin.nelkuali.com/archivo/>

Recibido: 10/01/2023

Aprobado: 22/01/2023

Publicado: 01/02/2023

be considered as a cinematographic failure. The following authors will be analyzed for the theoretical approach: Benjamin (1987), Candido (2000), Cano (2007), Curado (2007), among others used for the development and conclusion.

Key words: Literature. Cinema. The city and the dogs.

Introducción

Contar historias es algo que está presente en la sociedad a lo largo de su existencia, a través de la narración variadas historias fueron siendo transmitidas a la humanidad. Cuando el individuo cuenta, mismo que sea, un pequeñito cuento, él busca siempre el imaginario, prender la atención del oyente. Sobre el arte de contar historias, Jerome Bruner en *La fábrica de historias* (2003), afirma que “es nuestro talento narrativo el que nos da la capacidad de encontrar un sentido a las cosas cuando no lo tienen.” Cuando el cine apareció, la arte de narrar no más era solamente en las páginas o de “boca en boca”, la imaginación podría alcanzar vuelo más alto, la literatura pasó a ser su gran compañera, juntarlos es fabricar sueños y adentrar en lo inexplicable, en la esencia del alma humana. Al mismo tiempo que son dos cosas que sirven de denuncias, divertimento e información.

La ciudad y los perros (1973) de Mario Vargas Llosa, fue una obra publicada en octubre de 1963, y su adaptación para el cine se dio en 1985. El guion fue escrito por el mismo Vargas Llosa y por José Watanabe. La novela ha tenido múltiples ediciones y ha sido traducida a decenas de idiomas. Fue incluida en la lista de las 100 mejores novelas en español del siglo XX del periódico español *El Mundo*.

En este trabajo, será hecho primero el marco teórico, estudios sobre el tema en análisis – Literatura y Cinema – después para conocimiento más profundizado, la vida, obra y estilo del escritor y del cineasta. Un poco sobre la obra y la película y, por fin la comparación entre la obra *La ciudad y los perros* (1973) de Mario Vargas Llosa y la película homónima de Francisco José Lombardi, su estudio de diferencias y similitudes, a pesar de poca distinción.

Literatura y cinema

Hacer una adaptación para el cine de una obra literaria es un gran desafío, pues es necesario parecer el más fiel posible a la obra original, caso contrario estará condenada



Nelkuati
Centro de Evaluación Educativa
y de Competencias Profesionales
de Hidalgo CEECPH.S.C.

al fracaso, es necesario también tener coraje. En el cine la realidad puede ser creada y recreada con originalidad y emoción, visto que leer es bucear en un mundo imaginario, la imaginación es el gran tesoro de un lector, la medida que va conociendo los personajes va también viendo cómo es su personalidad, lugar donde viven, luego el lector toma para sí sus dramas, sus sueños, perspectiva de final feliz o no. Cuando la obra es adaptada al cine, inmediatamente la memoria recuerda todos los hechos que hicieron la obra leída ser fantástica, sí este lector no critica positivamente, es señal que la película no fue realmente fiel a la original.

Hablando de autenticidad en su obra *Magia e técnica, arte e política* (1987) Walter Benjamín, muestra que tanto una obra cuanto su adaptación para el cine deben tener cierta autenticidad, no puede seguir parámetros iguales pues generaría un aburrimiento, cada una de ellas son originales a su manera de ver y de transmitir lo que quiere decir, pero la obra fílmica debe tener como base la obra escrita, ya que para el escritor “El cine es, por tanto, la más perfectible de las obras de arte” (Benjamín, 1987, p. 175), todavía este solo nace porque ha tenido algo que le da base para crearlo.

En la literatura el lenguaje es escrito, de acuerdo con que el lector va leyendo, su imaginación va creando las imágenes, los lugares, las características físicas y psicológicas de los personajes, va conociendo quien es el protagonista y el antagonista, imagina ellos llorando, sonriendo. En el cine esto cambia, pues a través de los actores se puede notar la emoción que ellos transmiten, además los lugares pueden ser vistos y apreciados, en este momento el telespectador hace un viaje extraordinario por millones de lugares desconocidos, esta es la magia del cine. Es cierto que Literatura y el Cine traen lenguajes distintos con particularidades propias que encantan a las personas en el mundo todo. El arte literario narrativo nació antes del cine, pero aún tiene el poder de prender un lector asiduo en su casa para leer una obra memorable, o sea, el lenguaje escrito constituye una referencia, es interesante observar que por muchos años la literatura invadió el Cine, pero poco a poco este camino fue convirtiéndose a lo inverso.

A partir del instante que se decide transformar una obra literaria en una película, es necesario hacer escojas y cortes, creando así, su historia obedeciendo la original, sin cambiar totalmente el sentido, porque la coherencia y la cohesión deben existir. Visto

que, para un escritor basta tener hojas en blancos y una imaginación llena de imágenes, mientras la película existe todo un equipo que muchas veces extraen de la obra la idea principal, olvidando de la esencia que cada palabra dicha por los personajes transmiten a los varios lectores.

Como fue dicho anteriormente, hoy el cine está invadiendo cada vez más la literatura, de una cierta manera es un hecho normal y bueno, si se piensa de otra forma, asistir a películas es un acto social, las familias pueden alquilar o comprar un DVD, traer para sus casas, sentar delante al aparato electrónico y mirar tranquilamente o simplemente irse al cine.

Cano (2007) afirma que:

No todas las novelas y cuentos se trasladan al cine, ni todas las películas están basadas en obras literarias. Lo cierto es que cuando se establecen relaciones entre esas dos artes, el encuentro suele ser conflictivo. Si las películas respetan el relato que funciona como punto de partida, si alteran una narración que se considera, entonces, la historia “original”, cuáles son las modificaciones que se introducen en el pasaje que va del papel a la pantalla, si la película propone una nueva lectura del texto literario que, en ocasiones, es distinta a la que el autor planteaba: los interrogantes, los cuestionamientos y las críticas son, a menudo, numerosos. (CANO. 2007, p. 103).

La obra fílmica exige una complejidad mayor que los escritos del autor. En la actualidad para que estos problemas/conflictos sean sanados o simplemente ni aparezcan, los autores hacen parte o escriben el guion de adaptación de una obra literaria para el cine, la obra que será analizada en este trabajo es un ejemplo claro, Mario Vargas Llosa junto con José Watanabe escribieron el guión de La ciudad y los perros (1985), entre tantos otros autores que hacen el mismo. Un filme es muy caro, se al ser lanzado no ha aprobación del público pierde tanto el autor cuanto el cineasta y por supuesto el lector/telespectador.

Mismo en la reproducción más perfecta, un elemento está ausente: el aquí y el ahora de la obra de arte, su existencia única, en el lugar en que ella si encuentra. Es en esta existencia única, y solamente en ella, que si desdobra la historia de la obra. Esta comprende no apenas las transformaciones que ella sufre, con el pasaje del tiempo, en su estructura física, como las relaciones de propiedad en que ella ingresó. (BENJAMIN, 1987, p. 167). (Traducción propia).

Se puede verificar que Literatura y el Cine están ligados por un eslabón que los tornan prácticamente indisociables, todavía casi siempre una obra que va para la pantalla no contiene ciertos elementos tan esperados por el público albo – lectores, futuros



Nelkuati
Centro de Evaluación Educativa
y de Competencias Profesionales
de Hidalgo CEECPH.S.C.

telespectadores – este “aquí” y “ahora” dicho por Benjamín (1987) es importantísimo en la adaptación cinematográfica de cualquiera obra literaria, por esto la información arriba cuanto a la escritura del guion ser hecha por los propios escritores.

En las obras cinematográficas, la reproductibilidad de técnicas del producto no es, como en el caso de la literatura o de la pintura, una condición externa para su difusión masiva. La reproductibilidad técnica del filme tiene su fundamento inmediato en la técnica de su producción. Esta no apenas permite, de la forma más inmediata, la difusión en masa de la obra cinematográfica, como tórnala obligatoria. [...] La película es una producción de la colectividad. (BENJAMIN, 1987, p. 172). (Traducción propia).

Es común que un individuo jamás haya leído determinada obra literaria y al irse al cine, allá estaba ella siendo presentada a sus ojos, si la obra es bien adaptada el telespectador va a salir del cine con aire de lector. La palabra llave es “producción en masa”, un autor puede tener éxitos con sus escritos solamente en su país o continente, pero si un cineasta conoce su obra y desea transformarla en película, esta será conocida por todo el mundo, y por consiguiente su libro también será leído. “Aunque se basan en las obras literarias, los directores imprimen a la película sus creencias, sus objetivos y su estilística” (Curado, 2007, p. 2). Es decir que, los directores imponen también su personalidad en la obra fílmica.

El texto literario basado en el público lector, tiene como materia prima la narrativa escrita, el lenguaje es un factor muy importante, pues existen algunas obras con lenguaje tan complicada de ser entendida que la lectura se torna aburrida, ya el texto fílmico hace uso de la imagen, en el mundo globalizado en que se vive, el alcance de la película es mayor, y lo que se pasa, es que los jóvenes de hoy están más cercanos y desean más mirar la televisión y las redes sociales que leer un buen libro. Pero como fue dicho anteriormente, si la película es buena, quien la mire va querer leer.

Candido (2000, p. 68) “La literatura es, pues, un sistema vivo de obras, que actúan unas sobre otras y sobre los lectores; y sólo vive en la medida en que éstos la viven, descifrándola, aceptándola, deformándola”. Literatura, por lo tanto, es vida, y la existencia de tal vida es esencial para el mundo de modo general, pues una película solo nace porque ha escritores que escriben maestramente, si estos fallan la arte cinematográfica pierde una gran base. La obra literaria es la mediadora entre el autor y el

público, por supuesto la obra fílmica adaptada es la mediadora entre el cineasta/autor/público.

La película sirve para ejercitar el hombre en las nuevas percepciones y reacciones exigidas por un aparato técnico cuyo papel crece cada vez más en su vida cotidiana. Hacer del gigantesco aparato técnico del nuestro tiempo el objeto de las intervenciones humanas – es esta la tarea histórica cuya realización da al cine el suyo verdadero sentido. (Benjamín, 1987, p. 174). (Traducción propia).

Es indudable leer una obra literaria y no pensar inmediatamente como sería ella en la pantalla, la imaginación del lector que ya está volando en el mundo mágico de la lectura, volar más alto y más lejos, si es un lector apasionado por cinema, va leer la obra ya pensando quien será los mejores actores para los papeles principales – protagonista(s) y antagonista(s).

Es cierto que grandes obras cinematográficas nacieron por ser basadas en libros fenomenales, y así será por siempre, porque literatura y cine no pueden separarse, las dos juntas son fuertes y alcanzan un público cada vez mayor. El cineasta tiene que tener solamente – creatividad, para hacer una adaptación tan buena cuanto el libro.

Mario Vargas Llosa X Francisco José Lombardi

Nació en Arequipa – Perú, en el día 28 de marzo de 1936, Jorge Mario Pedro Vargas Llosa es un escritor, periodista, ensayista y político peruano. En 07 de octubre de 2010 fue agraciado con el Premio Nobel de la Literatura por la Academia Sueca de Ciencias “por su cartografía de estructuras de poder y sus imágenes vigorosas sobre la resistencia, revuelta y derrota individual”. Perteneciente a una familia de clase media, hijo único de Ernesto Vargas Maldonado e Dora Llosa Ureta, quien separaron poco antes de su nacimiento. En el fin del año de 1946 a inicios de 1947, termina por reencontrar con su padre, donde reconcilia con su madre, la familia traslada para Lima. La relación con su padre siempre fue complicada, visto que él jamás comprendió su vocación literaria. Por no ver con “buenos ojos” el talento del hijo, a los 14 años, le manda para el Colegio Militar Leoncio Prado en el Callao. Fue allí que él aprovechó para ampliar sus conocimientos literarios leyendo mucho Alexandre Dumas y Víctor Hugo.

A los 19 años casarse con Julia Urquidi, hermana de su tío materno. En 1953 es admitido en la tradicional Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en Lima, la más antigua de la América, por su mérito como alumno aplicado de Literatura, recibe la beca Javier Prado para seguir cursos de Posgrado en la Universidad Complutense de Madrid en España. Después del termino del Posgrado en España, va a vivir en Francia durante algunos años. En 1964 divorciase de Júlia y en el año siguiente casase con su prima Patricia Llosa, con quien tiene tres hijos: Álvaro (1966) escritor y poeta, Gonzalo (1967) Empresario y Morgana (1974) fotógrafa.

Es en la capital parisiense en 1962 que nace su primera novela, que será analizada en esto trabajo, La ciudad y los perros (1973), la obra le hizo ganar el Premio Biblioteca Breve de la Editora Seix Barral y el Premio de la Crítica de 1963, mismo año en que fue publicada, siendo conocida por todo el mundo. En 1971, consigue el título de doctorado en Filosofía y Letras por la Universidad Complutense de Madrid, con calificación debido a su tesis: García Márquez: lengua y estructura de su narrativa, la cual se publicó posteriormente. En 04 de febrero de 2011, fue levantado en la nobleza española por el rey Juan Carlos I con el título de Marqués de Vargas Llosa.

La obra de Mario Vargas Llosa es una crítica a la jerarquía de castas sociales y raciales, que hasta hoy existe, en Perú y en la América Latina, de acuerdo con el mismo. Su principal tema es la lucha por la libertad individual en la realidad opresiva del Perú. En el principio como la mayoría de sus colegas de la época, sufrió influencias del existencialismo de Jean Paul Sartre. Él propuso en sus novelas expresar la realidad, a pesar de sus obras hacer parte del realismo, el propio escritor decía ser un rebelde contra la realidad, escribir novelas no era solamente denunciar las injusticias, pero también era un acto de Dios, segundo el mismo. Para el autor escribir sobre la realidad es “no tener límites”, es decir, a él pertenecen los hechos, los sueños y los mitos humanos, allá que hablar de la realidad es denunciar, mostrar a los seres humanos todo que ellos hacen con los demás de su especie.

Mario Vargas Llosa es uno de los más importantes representantes del espíritu del Boom Latinoamericano pues nació con él y se identificó con la nueva generación de escritores. Siendo su obra cargada tanto de humor cuanto de hechos trágicos, en otras



Nelkuati
Centro de Evaluación Educativa
y de Competencias Profesionales
de Hidalgo CEECPH.S.C.

palabras, denuncias de una sociedad que detiene el poder y siempre quiere más, para alcanzar el poder, humilla, marginaliza a sus semejantes, tratándolos como gusanos.

Por otro lado, se tiene Francisco José Lombardi, director de cine peruano, Francisco J. Lombardi – como firma en sus obras – o simplemente Pancho Lombardi, nacido en Tacna, Perú, en 03 de agosto de 1947. Realizó sus estudios de cine en la Universidad de Lima. En 1974 filmaba cortometrajes después de fundar Producciones Inca Films al lado de José Zavala Rey de Castro, donde solo se desvinculó en 2003, pasando a trabajar de forma independiente. Su primer largometraje fue en 1977 con Muerte al amanecer, obtuvo éxito de público y de crítica positiva. Su trabajo en el cine es reconocido a través de homenajes y retrospectivas en varios foros internacionales, como los Festivales de la Habana, Friburgo, Huesca y Trieste entre otros. Fue homenajeado por su carrera de cineasta por el máximo galardón del Festival de Cine de Lima – el Spondylus.

Lombardi en los últimos años también se dedicó a la dirección teatral, ganando en 2008 el premio que otorga anualmente el diario El Comercio de Lima como “Mejor obra del año” y “Mejor Director” en el área de teatro. El cineasta hace varias actividades culturales, como ser presidente del club de fútbol Sporting Cristal (1994-1997 y 2000-2001), el equipo llegó a disputar la Copa Libertadores de América en 1997, hoy continúa ligado a la equipo siendo uno de sus dirigentes. En 2003 fue elegido al cargo de vicepresidente de la Federación Peruana de Fútbol, teniendo renunciado en 2005.

La película La ciudad y los perros (1985), fue su quinto filme lanzada en 1985, obtuvo una recepción de 90%. A pesar de tener muchas críticas con relación a la manera como la vida militar fue expuesta, los castigos, como era realizado el bautizo, pero en comparación con la obra homónima de Vargas Llosa, son muy parecidas, Lombardi supo respetar y seguir la idea principal de la obra, extrayendo la historia y preservando la esencia original, probablemente el hecho del escritor tener escrito el guión ayudó, tornando la película un total éxito. Tal éxito le dio los siguientes premios: Cocha de Plata al Mejor Director en el Festival en San Sebastián; Seleccionada para la Quinzène de Realisateurs en Cannes; Makhila de oro a la Mejor Película en Biarritz y Coral de Bronce en La Habana, todos estos en el año de 1985. Su película más famosa es La boca del lobo

de 1988, tuvo una recepción de 92%, con ella ha ganado varios premios entre 1988 y 1989.

En la actualidad Francisco José Lombardi está lejos de las producciones cinematográficas, dedicarse a su empleo en la cervecería Backus, como ya fue dicho siendo uno de los dirigentes del equipo Sporting Cristal.

Buceando en La ciudad y los perros de Mario Vargas Llosa

La ciudad y los perros (1973), fue la primera novela de Mario Vargas Llosa, publicada en 1963, recibió muchas críticas, pues trae una lectura muy abusiva para la época, la obra narra a través de flashback relatos sobre la vida de los cadetes dentro del Colegio Militar Leoncio Prado en Lima, Perú, para algunos críticos los relatos son los recuerdos del propio Vargas Llosa, visto que el mismo pasó una parte de sus estudios en la institución. Lo que influenció a Vargas Llosa para escribir este libro fue el hecho de que después de años de separación de sus padres, Mario volvió a convivir con su padre, un hombre sumamente estricto, fue ello que le puso en el colegio. De acuerdo con que la historia va tomando dirección, el lector puede percibir que tiene narradores que ora están como protagonistas – Alberto, Boa y Jaguar – ora son testigos, siendo también posible conocer el pasado de los cadetes protagonistas y como fueron parar en el colegio militar.

La obra está dividida en dos partes con ocho capítulos cada una y un epílogo. La narración se pasa en torno de los personajes principales, los cadetes Ricardo Arana (el Esclavo, su mayor problema es el familiar, ya que su padre no le quiere, y le obliga a entrar en el colegio, sabiendo que nunca se adaptará al ambiente, es un muchacho que ha sido educado entre mujeres – su madre y su tía. Se le apoda el esclavo, porque es un subordinado de todos los demás cadetes); Alberto Fernández (el Poeta, ganó el apodo porque para sacar algún dinero, escribe novelitas eróticas y cartas de amor para las novias de sus compañeros. Proviene de una familia de padres separados pero de nivel medio) y el Jaguar – un personaje que a lo largo de la obra no si sabe su nombre, este se mantiene en secreto, es alguien fuerte, que no se deja humillar por los cadetes del cuarto y quinto año en el bautizo. Es un personaje que actúa por impulsos, sin pensar en las consecuencias. Proviene de un nivel socio-cultural bajo. Allá de estos aún tiene el serrano

Cava (el que roba el examen de química y termina por ser expulsado del colegio); el Boa, el Rulos, el brigadier Arróspide y el negro Vallano.

La historia empieza por el robo del examen de química, hecho que desarrollará a lo largo de la misma. Luego en la primera línea puede notarse el poder de sumisión impuesto por el Jaguar “__ Cuatro – dijo el Jaguar.”, su apodo viene, por la agilidad y bravura que mostraba frente a sus compañeros de secciones superiores a él en edad y rango.

Después de hecho un sorteo, el serrano Cava es el electo para robar el examen. El miedo de ser descubierto no es tan grande cuanto el de cumplir las órdenes del Jaguar, Cava hacia parte del “Círculo”, un grupo formado por los cadetes, donde hacían todo en la ilegalidad dentro del Leoncio Prado, el grupo fue creado luego después del episodio del bautizo, donde esto consistía en la humillación, los cadetes del cuarto y quinto año trataban sus menores (tercero año) como a perros, esto tenía la duración de un mes. El único que escapó fue el Jaguar, por esto se tornó el gran cadete terrible, una persona que ponía miedo en los demás. Jaguar era el líder del “Círculo”, aquellos más cercanos a él también hacían parte, el robo del examen de química era apenas más una hazaña de los rapaces.

El episodio del bautizo es narrado en el capítulo II de la primera parte: “- Para empezar, cante cien veces "soy un perro", con ritmo de corrido mexicano”, (LLOSA, 1973, p. 46). El cadete que fue pego de sorpresa, fue justamente el Esclavo (Ricardo Arana) que a todos obedecía. Los cadetes del cuarto y del quinto año fueron crueles, barbaros, como él suponía “Él pensó: ‘ya terminaron’ pero sólo acababan de comenzar”. Allá de cantar que era un perro, los cadetes también tendrían que actuar como perros.

- ¿Usted es un perro o un ser humano? - preguntó la voz.

- Un perro, mi cadete.

- Entonces, ¿qué hace de pie? Los perros andan a cuatro patas.

Él se inclinó, al asentar las manos en el suelo, surgió el ardor en los brazos, muy intenso. Sus Ojos descubrieron junto a él a otro muchacho, también a gatas.

- Bueno – dijo la voz – Cuando dos perros se encuentran en la calle, ¿qué hacen? Responda, cadete. A usted le hablo.

El Esclavo recibió un puntapié en el trasero y al instante contestó:

- No sé, mi cadete.

- Pelean – dijo la voz – Ladran y se lanzan uno encima de otro. Y se muerden.



Nelkuati
Centro de Evaluación Educativa
y de Competencias Profesionales
de Hidalgo CEECPH.S.C.

El Esclavo no recuerda la cara del muchacho que fue bautizado con él. Debía ser de una de las últimas secciones, porque era pequeño. Estaba con el rostro desfigurado por el miedo y, apenas calló la voz, se vino contra él, ladrando y echando espuma por la boca y de pronto el Esclavo sintió en el hombro un mordisco de perro rabioso y entonces todo su cuerpo reaccionó y mientras ladraba y mordía, tenía la certeza de que su piel se había cubierto de una pelambre dura, que su boca era un hocico puntiagudo y que, sobre su lomo, su cola chasqueaba como un látigo.

- Basta – dijo la voz –. Ha ganado usted. En cambio, el enano nos engañó. No es un perro sino una perra. ¿Saben qué pasa cuando un perro y una perra se encuentran en la calle?

- No, mi cadete – dijo el Esclavo.

- Se lamen. Primero se huelen con cariño y después se lamen. (LLOSA, 1973, p. 48).

El Jaguar fue el único en la cual que no se permitió que fuese un perro, “Esa misma noche, después del toque de silencio, nació el Círculo”, con el objetivo de imponer un espíritu de lucha y audacia ante la violencia e injusticia en la que vivían, era compuesto por todos de la sección del tercero año. Pero no vive por un largo tiempo, pues son descubiertos por el teniente Gamboa que castiga toda la sección, todavía el Jaguar sigue con el “Círculo” restringido a sus tres amigos más cercano, el serrano Cava, el Rulos y el Boa.

Volviendo al robo del examen, durante la aplicación del mismo, una bolita de papel cae sobre el tablero de la carpeta de Alberto, pero Gamboa termina por pegar, para salvar su amigo Esclavo asume el acto, a partir de entonces él pasa a quedar consignado los sábados y los domingos. Sin poder salir del colegio y con un encuentro en el cine marcado con su amor de juventud Teresa, Ricardo confiesa a Alberto y le pide que vaya a casa donde la muchacha vive con su tía decir que no podrá salir con ella aquello final de semana, pues quedará consignado. Al llegar a casa de Teresa, el Poeta en el inicio afirma en pensamiento que la chica es fea, pero tiene bonitos dientes, por insistencia de su tía él lleva Teresa al cine, a partir de este gesto Alberto se siente cada vez más atraído por Teresa, recusando a escribe cartas para ella en nombre de Ricardo, por más que el amigo insistía, él no haz.

Después del paseo con Teresa, Alberto no consigue dormir y termina indo parar en un burdel indicado por los colegas del colegio, la mujer a que todos los cadetes hablan es Pies Dorados “la mascota” de ellos, una mujer de cara muy dibujada, con una sonrisa, baja, rubia y con ojos muertos. En el día siguiente los cadetes hablan sobre el final de semana mientras esperan el autobús para volver al colegio, el asunto es la Pies Dorados.

Al llegaren, una sorpresa, el robo fue descubierto debido al vidrio de la ventana fue roto, ellos estaban consignados hasta el culpable aparecer.

El Esclavo pasó la semana entera preguntando a Alberto lo que Teresa habló sobre él, todavía Alberto huye de la conversación. Alberto claramente no quiere Ricardo hablando, pensando o llegando cerca de Teresa, y por esto intenta poner en su cabeza la idea que ellos van a quedar muchos días consignados y que no deben pensar en mujeres, para reforzar su apego él afirma, que no vas a escribir a Teresa porque ya la conoce, diferente de las cartitas que él escribe para las mujeres de los otros cadetes y que no necesita de plata durante los días que seguirán la consigna, no ha con que gastar, pues está preso en el colegio. De hecho, es que Esclavo no más insiste. Siendo Ricardo un chico acostumbrado con la soledad desde niño y con la humillación dentro del colegio, esto no le abalaba, pero el encierro, estaba acabando con él, ya eran cuatro semanas sin salir. Esclavo toma una decisión, toca en la puerta del cuarto del teniente Huarina y entrega Cava por el robo del examen.

Cava es preso, Alberto al entrar en la cuadra y mirar en la litera comprueba que Esclavo no se encuentra, Vallano le cuenta que él salió después de las clases que su madre estaba enferma, para Alberto es mentira, que en la verdad Ricardo fue al encuentro de Teresa, al mismo tiempo el Poeta tiene la certeza que el soplón es el cadete Arana. Y también se ha enamorado de Teresa y escapa del colegio para adelantarse al Esclavo. Cuando llega donde Teresa está, se entera que aún no la había visitado Ricardo. Alberto aprovecha la ocasión para declarar su amor y la chica le corresponde. Arana no llega a visitar ese día a Teresa pues su madre realmente se encuentra enferma. El Jaguar y los demás del “Círculo” se reúnen y juran descubrir el soplón y darle un merecido castigo. El serrano Cava es expulsado.

Pasados algunos días, durante una campaña, donde los cadetes salen del colegio para entrenamiento de base militar, en la práctica de tiros, un cadete se encuentra en el suelo, Gamboa corre a socorrer, es Ricardo, él es llevado para la enfermería del colegio, todavía no sobrevive. Este incidente marca el término de la primera parte del libro.

En la segunda parte, se desarrollarán los hechos trágicos, es decir, la confirmación de la muerte del Esclavo; Alberto teniendo la certeza que Ricardo no fue muerto por un



Nelkuati
Centro de Evaluación Educativa
y de Competencias Profesionales
de Hidalgo CEECPH.S.C.

error y sino por el Jaguar, tornando el accidente dicho por los suboficiales en un crimen, un asesinato; se tiene también más recuerdos sobre la vida del Jaguar y por supuesto su ligación con Teresa, los dos eran vecinos en Lince, viejos conocidos de infancia; Alberto y el Jaguar en el calabozo; el traslado del teniente Gamboa para Juliaca, un hecho que se relaciona con el Jaguar.

Alberto al oír la noticia de la muerte de Ricardo, queda sin suelo, los dos habían desarrollado una amistad muy sincera en los últimos tiempos, pasado el velorio, él va hasta la casa de Teresa, al contar sobre la muerte del cadete Arana, la chica no siente nada lo que deja Alberto irritado, él ya no consigue mirar a Teresa del mismo modo, pues si siente culpable de no tener dicho a Arana sobre su involucramiento con su enamorada. Alberto si despide diciendo que los dos deben quedar por un tiempo lejos uno del otro, pero Teresa le puede escribir, todavía esta es la última vez que él a ver.

Alberto llama a Gamboa por el teléfono, ya que el teniente está en su día de huelga, quiere hablar con él. El teniente le dije su dirección, es en este momento que todas las dudas sobre la muerte de Arana surgen. Alberto afirma a Gamboa que Ricardo fue víctima de un crimen cometido por el Jaguar, como forma de vergüenza por Esclavo tener sido el soplón que ha denunciado a Cava por el robo de los exámenes. Para que el teniente cree en su historia, el Poeta acaba por entregar a todos de la cuadra, el Círculo, hablando de todas las cosas que son hechas en la clandestinidad, el uso de los cigarrillos, los naipes y las bebidas.

Gamboa prende a los dos en el calabozo, al mismo tiempo que lleva el caso al capitán Garrido, pero hay algo inesperado, el coronel no quiere acabar con la reputación del colegio, por tener un asesino entre los cadetes, para ellos sería mejor la primera opción, un error del cadete le costó la vida. Mientras todo que acontecía en la clandestinidad es descubierto, los cadetes piensan que Jaguar es el soplón. Gamboa insiste para el coronel seguir con el caso del asesinato hasta el Consejo de los Oficiales, pero ellos no quieren que el caso sea investigado. Al ser interrogado por el coronel Alberto jamás podría creer en lo que podría acontecer, él habla de la imaginación del cadete al mismo tiempo que le muestra sus historias eróticas, sin ninguna prueba del asesinato, y con el Jaguar a afirmar que no mató a Esclavo, el caso debería ser olvidado. Alberto salió



Nelkuati
Centro de Evaluación Educativa
y de Competencias Profesionales
de Hidalgo CEECPH.S.C.

como un creativo, y caso hiciese alguna infracción a lo largo del año, sería expulsado, sus novelitas quedarían con el coronel, se al fin del año nada hiciese él quemaría sus hojas, olvidando a todo que estaba a ocurrir.

El Poeta al volver para el calabozo para pegar sus cosas, el sargento de guardia le pone en la misma habitación que el Jaguar, los dos terminan por pelear. Gamboa les separan, al llegaren en la cuadra, todos llaman a Jaguar de soplón, incluso el Rulos, solamente el Boa queda a su lado en el momento. Todos pasan a no hablar más con él. El más curioso es que Jaguar en hipótesis alguna habla que fue Alberto el culpable de todo, que es él el soplón, esto porque todo lo que más odia son los soplones, y él no sería uno. La segunda parte acaba con Alberto y Jaguar conservando y el Poeta diciendo que quiere ser su amigo, ya que él está solo, sin ninguno amigo en el colegio, lógico que el Jaguar recusa, hablando: “ – No quiero ser su amigo – dijo el Jaguar –. Eres un pobre soplón y me das vómitos. Fuera de aquí” (Llosa, 1973, p. 318).

En el epílogo, Gamboa es transferido para Juliaca, pues el coronel no le quería ver más en el Leoncio Prado. Antes de irse pide al capitán Garrido un ratito con Jaguar, él por su vez escribe un billete y entrega a Gamboa, afirmando que mató a Esclavo y que el teniente le debe llevar hasta el Consejo de los Oficiales, pues su madre y hasta él ya le habían dicho que un día él acabaría en la cárcel. Pero Gamboa le habla:

-¿Sabe usted lo que son los objetivos inútiles? – dijo Gamboa y el Jaguar murmuró: "¿cómo dice?" – Fíjese, cuando un enemigo está sin armas y se ha rendido, un combatiente responsable no puede disparar sobre él. No sólo por razones morales, sino también militares; por economía. Ni en la guerra debe haber muertos inútiles. Usted me entiende, vaya al Colegio y trate en el futuro de que la muerte del cadete Arana sirva para algo.

Rasgó el papel que tenía en la mano y lo arrojó al suelo.

-Váyase – añadió – Ya va a ser la hora de almuerzo.

-¿Usted no vuelve, mi teniente?

-No – dijo Gamboa –. Quizá nos veamos algún día. Adiós. (Llosa, 1973, p. 326)

Gamboa va caminando en la calle con destino a Bellavista al encuentro de su mujer y su niña que acababa de nacer. Jaguar sigue las palabras de Gamboa, vuelve para el colegio y se forma, adelante vimos que él cambia totalmente de vida. Un día caminando en la calle encuentra nuevamente a Teresa, su amor de infancia, los dos conversan y llegan al matrimonio, él es un hombre serio ahora, con empleo en un banco, una profesión curiosa para quien era un ladrón. Otro personaje que vuelve para la vida de Jaguar es su

gran y único amigo, el flaco Higuera – que acababa de salir de la cárcel –, lo que le enseñó a robar, pero fue él que le apoyó cuando este salió de casa. Alberto también cambia de actitud, se enamora de Marcela, una chica nueva en el barrio y va a estudiar en Estados Unidos el curso de Ingeniería Civil.

La ciudad y los perros en el cine: diferencias y similitudes con la obra literaria

Producida por Producciones Inca Films S. A., y lanzada en 1985, por el cineasta peruano Francisco José Lombardi, *La ciudad y los perros* (1985), fue muy bien recibida por el público, la película es muy parecida con la obra original de Mario Vargas Llosa, son pocas las diferencias: el hecho de Alberto (el Poeta) ser el único narrador, el escenario ser solamente en el Colegio Militar de Lima, la calle donde Teresa vive, la calle del burdel y el cine – donde Alberto lleva a Teresa. El tiempo de la película es el cronológico, los episodios siguen uno tras al otro, al contrario de lo que ocurre en la obra literaria, pues el tiempo es el flashback. En el texto el espíritu militar es: obediencia, trabajo y valor, estos son sustituidos en la obra fílmica por – disciplina, moralidad y trabajo. Una gran distinción es el hecho de que la película no ha tenido explorado más las escenas donde se puede conocer profundamente la vida de los cadetes antes de sus venidas para el Colegio Militar de Lima. No pudiendo conocer nada sobre el Jaguar, Alberto, Ricardo y hasta Teresa.

La película empieza por el robo de los exámenes de química tal como la obra original, por un rato se tiene un recuerdo de Alberto sobre el bautizo, donde los cadetes fueron humillados, tratados como perros. Debido a querer ser el “ángel” de Alberto durante el examen de química, Ricardo queda consignado, pidiendo al amigo que lleve un recado a Teresa, en Vargas Llosa la chica no está en casa aún, pero en el filme es Teresa que abre la puerta para Alberto. Cuando el robo es descubierto y Arróspide entra en la cuadra diciendo que Cava está siendo llamado en la Prevención es el Jaguar que habla: “Pobre soplón, ¿Quién será sido? Siempre se sabe” en el libro esta habla es del propio Arróspide, y es el Poeta (Alberto) que llega en la cuadra con la información, después de ver el anuncio del teniente.

Un acto que es narrado casi tan igual cuanto se puede imaginar al leer la obra, es la expulsión del serrano Cava, con apenas algunas pocas diferencias, como el coronel habla mientras él va saliendo, en el libro ocurre primero la habla del coronel, después el serrano va ido y él continua a declararse. Alberto solo va a visitar a Pies Dorados (prostituta) después de la muerte de Ricardo, cuando él y Teresa pelean, pues la chica no demuestra compasión por la muerte del cadete. Las similitudes sobre los factos que ocurren después de esto son iguales a la obra escrita, por ejemplo: la visita de Alberto hasta la casa de Gamboa, la denuncia sobre un posible asesinato en la institución, el descubrimiento de los productos en la clandestinidad, entre otros. En la película es Huarina que avisa a Gamboa sobre la ira del coronel, porque él no quiere que el caso Arana sea investigado, es posible que Gamboa sea transferido, facto que realmente ocurre, él va para Juliaca, en la obra es el comandante Altuna que lo avisa.

La última escena de la película es la salida de Gamboa, donde Jaguar grita su nombre, corre y le entrega un billete, sería su confesión sobre el asesinato de Ricardo – en la obra literaria es Gamboa que llama a Jaguar fuera del colegio – todavía el teniente le habla que no hay nada más para ser hecho, Gamboa rasga el papel, juega en el suelo, “El caso Arana está cerrado, ahora regrese a su cuadra, tu no ha matado a nadie” y sale, Alberto estás no muy lejos a observar esta escena, acá se acaba la película. En la obra, Mario Vargas Llosa, muestra como la vida de los cadetes cambiaron después de la experiencia en el Colegio Militar Leoncio Prado, principalmente la vida del Jaguar, que cambia totalmente – de ladrón a hombre serio, honrado. Y Alberto indo estudiar Ingeniería Civil en EUA.

Consideraciones finales

El Cine posee un lenguaje mucho más fácil de ser interpretado que la de los textos literarios, las imágenes ayudan, lo que los actores transmiten es estupendo, tal vez por esto hoy las billeteras son tan llenas, las personas están olvidando la lectura y dedicándose más a las pantallas, está errado, es probable que esta situación sea consecuencia de la globalización, leer un libro no es más tan placentero como años atrás. Las películas cada vez más llenas de efectos especiales conquistan generaciones de legiones. Pero aún es

posible encontrar personas que prefieren leer primero que asistir antes una película literaria.

Como fue dicho en este trabajo, hoy no es la literatura que invade el cine, hoy ocurre el contrario, este hecho hace que en un tiempo un libro podría pasar años sin nadie lo lea, mientras que el ir al cine, millones de personas en el mundo podrían conocerlo e interesarse en leerlo, y allá de ver la película quiere también leerlo, el poder de alcance del cine es por lo tanto, global. También es sabido que muchas adaptaciones salen horribles, los directores cambian tanto la obra que la misma queda irreconocible. Se cambia la historia literaria para tentar mejorar la historia cinematográfica, el resultado es que nada prestará. Es mejor capturar la esencia del escritor y transmitir para la televisión toda su originalidad y emoción cuando escribió determinada obra, esta con toda seguridad encantará a quien verla.

Se concluye que nada supera el sabor, el toque suave de hojear cada página de un libro, día pos día, leyendo oras rato para conocer el final de los personajes, oras despacio apreciando cada palabra escrita por el escritor, buceando en la imaginación de cada detalle de los lugares donde pasan o donde viven los personajes, solo después si debe asistir a la película. La emoción de asistir una película en la cual fue leído el libro primero es fenomenal, imaginar y solo después ver es una emoción fantástica, el mundo mágico del cine crece a cada día, y siempre va crecer, solo lo que si espera es que los escritores y cineastas siguen con esta sociedad cada vez más fuerte, los lectores y los apasionados por cines agradecen.

Referencias

Benjamin, W. (1997). *Magia e Técnica, Arte e Política*. 3ª ed. São Paulo. Editora brasiliense. *Obras Escolhidas. Volume 1*. Tradução de Sergio Paulo Rouanet. Prefácio de Jeanne Marie Gagnebin.

Bruner, J (2003). *La fábrica de historias*. Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires.

Candido, A. (2000). *Literatura e sociedade*. 8ª ed. São Paulo. Folha de São Paulo.

Cano, F. (2007). *El narrador y la ficción*. Mec. Argentina.



Nelkuati
Centro de Evaluación Educativa
y de Competencias Profesionales
de Hidalgo CEECPH.S.C.

Cuadros, G; Berndt, S & Domínguez, J. (2013) La ciudad y los perros – análisis literario –. Universidad Peruana de Ciencias e Informática. Programa ESPEL. Perú, pág. 1 a 28.

Curado, M. (2007). Literatura e cinema: adaptação, tradução, diálogo, correspondência ou transformação? *Temporis[ação]*, Goiás, v. 1, nº 9.

Francisco José Lombardi. Disponible en:
<https://es.wikipedia.org/wiki/Francisco_Jos%C3%A9_Lombardi>. Acceso en 25/01/2023.

Referências

Llosa, M. (1973). La ciudad y los perros. 11ª ed. Editorial Seix Barral, S. A. Barcelona.

Lombardi, F. (1985). La ciudad y los perros. Perú. Disponible en:
<https://www.youtube.com/watch?v=5cJeRKK2zxM>. Acceso en 15 de marzo de 2016.

Mario Vargas Llosa. Disponible en:
<https://pt.wikipedia.org/wiki/Mario_Vargas_Llosa>. Acceso en Acceso en 25/01/2023.

Referências

Scorsi, R. (2005). Cinema e literatura. *Proposições*, v. 16, n. 2 (47). pág. 37-54.